



Test d'aptitude à l'interprétation - Niveau 3

Pratique de l'interprétation consécutive

Transcription de l'enregistrement

Partie I

Interprétation de deux dialogues en situation

Le premier se déroule à Athènes entre un journaliste chinois et son homologue suisse, et le second entre un chef d'entreprise français et un de ses amis chinois.

Parlez au micro et traduisez du chinois en français et vice versa leurs propos. Il faut commencer l'interprétation à chaque signal sonore donné et l'arrêter au signal suivant. Vous pouvez prendre des notes en écoutant l'enregistrement. Mais, attention, vous ne l'entendrez qu'une seule fois.

Dialogue-1

C: 请问先生, 去奥林匹克村怎么走?

F: Tournez à droite au prochain feu rouge. Puis vous continuez vers le sud et passez sous trois ponts successifs. Vous verrez un rond-point avec un panneau qui vous indique la direction à suivre pour gagner le Village. Comme vous y allez à pied, c'est encore loin. Vous venez sans doute d'Asie ? Vous êtes Japonais ?

C: 不, 是中国人, 记者, 来自北京, 来报道雅典奥运会的。

F: Nous sommes donc confrères. Je suis Suisse, originaire de Lausanne. Je collabore à un magazine sportif de Genève. Je vais aussi là-bas. Si vous le voulez, montez ! Je vous y emmène.

C: 非常感谢, 那就麻烦您了。您出生的城市是国际奥委会总部所在地, 听说很美。

F: En effet, c'est une ville touristique bien connue. Elle accueillera à bras ouverts vous-même et vos compatriotes.

C: 您真客气, 有机会我们一定去。



F: Selon les médias, la délégation chinoise est très importante, avec plus de 600 personnes. Elle compte remporter toutes les médailles ?

C: 您这是开我们的玩笑。体育方面, 我们没有那么大的能耐。目前, 我们夺牌的实力尚属于“第二军团”, 远不如美国、俄罗斯, 与德国、澳大利亚差不多。

F: Vous êtes venus si nombreux, donc pour autre chose encore ?

C: 我们来一是参赛, 二是向大家学习, 三是向东道国取经。我们的运动员将团结拼搏, 争取好成绩, 为国争光。我们的有关负责人和工作人员将细心观摩、学习, 认真吸取希腊政府主办奥运会的经验。

F: Je vois, vous vous préparez déjà à bien organiser à votre tour les J.O. à Beijing, en 2008.

Dialogue-2

C: 杜蒙先生, 真高兴在中国再次见到您!

F: Mais tout le plaisir est pour moi, mon cher.

C: 我们一直很想念您。贵公司、手下员工、家人, 一切都好吧?

F: Merci de toutes ces marques d'attention. Ma société a conquis des marchés au cours du deuxième trimestre au Canada et en Afrique de l'Ouest. Et l'augmentation du chiffre d'affaires et du bénéfice a permis de mieux rémunérer mes collaborateurs et l'ensemble du personnel. Quant à moi, je viens de prendre mon congé annuel avec ma famille sur l'île Maurice. Vous savez, la plage est superbe avec le sable fin et le soleil doux.

C: 怪不得您气色这么好! 您都晒成古铜色了。真羡慕您能在那里愉快休闲。此外, 我还要祝贺贵公司取得了新的业绩。

F: Votre fabrique de téléphones mobiles, elle aussi, a obtenu beaucoup de succès ces derniers mois, je pense. Et puis, votre fils, il a réussi son examen d'admission à l'Université Qinghua, n'est-ce pas ?

C: 是的, 我们工厂研发部最近取得了很有价值的成果, 在管理方面也大为改善。要说我那儿子, 算他运气, 考上了中意的高等学府。这下, 我就省心了。噢, 我正要问您呢, 您去展览馆看了我们现时展出的新产品了吗?

F: Je les ai vus. C'est absolument extraordinaire.



C: 注意到我们的新款数码照相手机了吗? 它可博得了众多年轻人的青睐。您瞧瞧, 我现在用的就是这个。我常用它给远在伦敦工作的女儿发照片, 她可高兴了。

F: En effet, c'est génial !

Partie II

Traduction orale d'une allocution du français en chinois

Parlez au micro et traduisez du français en chinois le discours d'ouverture d'un stage d'initiation à l'informatique prononcé par un formateur français devant ses élèves chinois. Il faut commencer l'interprétation à chaque signal sonore donné et l'arrêter avant le signal suivant. Vous pouvez prendre des notes en écoutant l'enregistrement. Mais, attention, vous ne l'entendrez qu'une seule fois.

Mesdemoiselles et Messieurs,

Je m'appelle Gaston Dutoit. Je suis enseignant au Centre Citroën de formation aux technologies informatiques, où j'ai le plaisir de vous accueillir ce matin.

Comme vous le savez, l'informatique a pris, au cours des deux dernières décennies, une telle place dans la société qu'elle est devenue absolument indispensable au fonctionnement normal de tous les secteurs de l'économie. Cela est vrai tant en France qu'en Chine, en Europe comme en Asie, en Amérique et en Afrique, donc partout dans le monde.

Les entreprises désireuses de rester concurrentielles ont rapidement réalisé la nécessité d'utiliser ces nouvelles technologies.

Les salariés soucieux de garder leur emploi et d'être bien rémunérés ont aussi compris l'importance pour eux de s'initier au maniement de l'ordinateur. Il va sans dire que les candidats à un poste de travail chez Dongfeng-Citroën, une joint-venture sino-française qui ne veut pas se laisser distancer, doivent avoir les qualifications requises en la matière.

Aujourd'hui, vous faites donc un pas significatif pour votre avenir professionnel, en commençant ce stage qui, je l'espère, vous permettra d'acquérir des connaissances



adaptées aux exigences des entreprises modernes en ce début du nouveau millénaire.

Partie III

Traduction orale d'une allocution du chinois en français

Parlez au micro et traduisez du chinois en français le discours prononcé devant la presse par une haute personnalité chinoise à son arrivée à l'aéroport de la capitale d'un pays étranger. Il faut commencer l'interprétation à chaque signal sonore donné et l'arrêter au signal suivant. Vous pouvez prendre des notes en écoutant l'enregistrement. Mais, attention, vous ne l'entendrez qu'une seule fois.

我应贵国政府邀请，来到美丽好客的阿尔及利亚进行访问，感到十分高兴。

两国虽然远隔千山万水，但传统友谊源远流长。在建交40多年的历程中，两国关系始终健康、顺利地发展。

事实证明，建立在相互尊重、平等互利基础上的中阿友谊是牢固的，并且具有广阔的发展前景。

当今世界，政治多极化和经济全球化继续深入发展。科技突飞猛进，各种文明在不间断的对话和相互渗透中共存。

因此，加强我们两国高层往来，对增进彼此了解、扩大共识，特别是在新世纪里促进相互合作，实现共同发展具有极为重要的现实意义。这也是我此次访问的目的所在。

录音材料答案

Test d'aptitude à l'interprétation – Niveau 3

Pratique de l'interprétation consécutive



Corrigés

Partie I (共40分)

Dialogue-1

C: S'il vous plaît, Monsieur, pourriez-vous me montrer le chemin du Village olympique ?

F: 到前面红绿灯向右拐, 然后往南走, 穿过三座桥, 会看到一个圆盘, 再按指示牌继续走就到了。不过, 步行可还远着呢! 看样子, 你来自亚洲, 是日本人吧?

C: Non, je suis Chinois. Je suis un journaliste venu de Beijing pour couvrir les J.O. d'Athènes.

F: 哟, 咱们是同行。我是瑞士洛桑人, 日内瓦一家体育杂志撰稿人。我也去那里。你要是愿意, 上车吧, 我顺道送你去。

C: Oh, merci infiniment. J'espère que ça ne vous dérange pas trop. Votre ville natale abrite le siège du CIO. Elle est, dit-on, très belle.

F: 你说得对, 那是座旅游名城。欢迎你和你的同胞去观光!

C: C'est très aimable à vous. Nous aurons sûrement l'occasion de nous y rendre un jour.

F: 据媒体报道, 中国代表团十分庞大, 有600多人。是不是想把奖牌都夺走?

C: Vous nous taquinez ! Nous ne sommes pas si forts en sport. S'agissant du classement en nombre de médailles, nous ne pouvons être à présent que dans le « deuxième peloton », loin derrière les Etats-Unis et la Russie, à peu près au même niveau que l'Allemagne et l'Australie.

F: 你们来的人那么多, 恐怕还另有所图?

C: Nous sommes là, d'abord pour participer aux compétitions, ensuite pour apprendre auprès des uns et des autres, enfin pour nous inspirer des expériences du pays hôte. C'est dire que nos athlètes vont lutter dans l'unité et tâcher de réaliser de belles performances pour faire honneur à la patrie. Et nos responsables et agents de service vont suivre d'un œil attentif tout le déroulement des compétitions et de l'ensemble de cette importante manifestation pour bien assimiler les expériences des autorités grecques dans l'organisation des J.O.

F: 我明白了, 贵国已着手准备在北京成功举办2008年奥运会。

Dialogue-2

C: Monsieur Dumont, quelle joie de vous revoir en Chine !

F: 亲爱的, 我也很高兴。



- C: Vous nous avez terriblement manqué ! Votre société, vos collaborateurs et votre famille, tout va bien ?
- F: 感谢您的关心。我的公司第二季度在加拿大和西部非洲有所突破。随着营业额和利润的增加,我手下人和全体员工的收入也得到了提高。说到我本人,我刚刚带夫人去毛里求斯休年假。您知道,那里的海滩沙细、阳光柔和,好极了。
- C: Voilà pourquoi vous avez si bonne mine, et vous êtes pratiquement bronzé. Je vous envie d'y avoir fait un agréable séjour de détente. D'autre part, je vous félicite pour les nouvelles performances de votre société.
- F: 我想,您的手机厂近几个月也取得了不少业绩。再说,您的儿子考上了清华大学,是不是?
- C: Oui, notre fabrique, grâce aux efforts déployés en recherche-développement, a réalisé récemment des percées significatives et amélioré considérablement la gestion. Et mon fils, il a eu la chance d'être admis dans une grande école idéale. Désormais, je n'ai plus de souci pour lui. A propos, vous avez déjà jeté un coup d'œil sur les nouveaux produits que nous présentons en ce moment au Palais des Expositions ?
- F: 看了,绝对的棒!
- C: Vous avez remarqué le nouveau-né de nos téléphones mobiles avec appareil-photo numérique intégré ? Il a un succès fou auprès de nombreux jeunes ! Regardez ! J'utilise moi-même ce truc. Avec ça, j'envoie de temps en temps des photos à ma fille qui, loin d'ici, travaille à Londres. Et elle en est ravie.
- F: 的确,富有创意。

Partie II (共30分)

各位小姐,各位先生:

我叫加斯东·杜特瓦,是雪铁龙信息技术培训中心的教员。今天上午,我愉快地在这里欢迎大家。

如同你们所知,最近二十年,信息技术的社会地位大幅攀升,成为各个领域经济正常运转不可或缺的因素。这在法国和中国如此,在欧洲、亚洲、美洲、非洲,乃至全世界都是如此。

那些想保持竞争力的企业很快就意识到使用这一新技术的必要性。

至于想保住就业岗位、获取丰厚收入的工薪者,也都明白学习使用电脑的重要意义。不言而喻,希望来东风雪铁龙这个不甘落后的中法合资企业工作的人必须具备这方面的操作技能。

今天,你们开始接受培训,迈出关乎诸位职业生涯的意味深长的一步。但愿经过这次培训,你们能掌握符合新千年伊始现代企业要求的相关知识。

Partie III (共30分)

C'est un grand plaisir pour moi que de venir visiter, en réponse à l'invitation de votre gouvernement, l'Algérie, ce beau pays qui offre une hospitalité amicale.



Bien que séparés par une longue distance, nos deux pays entretiennent une amitié traditionnelle qui plonge ses racines dans la profondeur des âges. Depuis l'établissement de leurs relations diplomatiques il y a plus de 40 ans, ils ont toujours su développer leurs rapports bilatéraux de façon régulière et dans d'heureuses conditions.

Ainsi que les faits l'ont montré, l'amitié sino-algérienne est solide, parce que basée sur le respect mutuel, l'égalité et les avantages réciproques ; et elle s'épanouira pleinement à l'avenir.

Le monde actuel est marqué par une évolution plus poussée vers la multipolarité politique et un approfondissement continu de la mondialisation économique. Les sciences et technologies connaissent un essor fulgurant, tandis que les différentes civilisations coexistent dans un perpétuel mouvement de dialogue et d'interpénétration.

Que nos hauts dirigeants intensifient donc leurs échanges, cela revêt aujourd'hui une importance majeure pour nos deux pays, désireux d'approfondir leur connaissance mutuelle, d'élargir leur terrain d'entente et surtout d'impulser leur coopération tout au long du nouveau siècle, en vue d'un développement partagé. Et c'est justement l'objectif que je poursuis avec cette visite.